

越南人学习汉语语法点难度考察*

Khảo sát độ khó các điểm ngữ pháp đối với học sinh Việt Nam học tiếng Hán

周小兵
中山大学

提要: 本文先结合具体实例,从3个方面论述越南人学习汉语语法点的难度:越汉对比等级,标记性,自然度。然后从这3方面入手,对几个特定语法点的难度进行系统考察。考察结果显示,上述3个因素综合影响越南人学习汉语语法点的难度。

关键词: 对比 标记 自然度 难度

越南语、汉语有许多相似之处,如,都是有声调的语言;都是孤立语,虚词、语序都是很重要的语法手段;基本语序都是SVO。此外,越南语的发展过程,通过语言接触,吸收了许多汉语词汇。这一切,都使一些学习者误认为越南语语法和汉语语法很相似,汉语语法很容易学。但事实上,母语越南语者在学习汉语语法时出现的偏误,并不见得比其他母语者要少;尤其是一些偏误,到了高级阶段还常常出现。这说明,语法上有许多相似之处的两种语言,相互学习时可能遇到的困难更多,原因在于:

- 1、客观上看,不少语言点既有相同之处,又有不同之处,更容易诱导学习者出现偏误;
- 2、主观上看,学习者往往只看到这些语言点的相同之处,忽略不同之处。

本文利用语言习得的理论框架,从语言对比、标记性、类推性、自然度等方面考察越南人学习汉语语法点的难度,希望对越南人汉语语法的学习、教学及研究有所帮助,有所启发。

一、对比等级和学习难度

对比分析是外语教学中最基本的方法,也是上个世纪中外语习得研究的开端。研究学习难度,可以从越汉对比开始。

(一) 对比分析的基本方法和6个等级

这里先参照Ellis(1985)提出的语言对比等级和难度等级,对越南语、汉语相关语法点进行对比,并结合越南人的汉语语法偏误,考察学习难点。

1. 某个语法点越南语和汉语无差异

越南语、汉语特指问句的结构基本相同,问句中特指代词的位置跟答句中回答部分词语的位置相对应。例如:

越南语: Em đi đâu?

词译: 你 去 哪里?

汉语: 你到哪里?

类似的语法点还有不少,如: 没有定语、状语、补语等成分时,动词谓语句、形容词谓语句和名词谓语句的形式基本相同。这类语法点属于对比等级1级,相同的语法点会产生正迁移。困难等级零级。

2. 越南语两个或多个语言点对应于汉语的一个语言点

越南语的 mười、mười 对应于汉语的“十”。其中, mười 是基数词,如:

Anh ta năm nay mười tuổi. (他今年十岁)

词译: 他 年 今 十 岁

Tôi chỉ còn mười sáu đồng (我只剩十六块)

词译: 我 只 剩 十 六 块

mười 是位数词,如:

* 本文是中国社科基金项目“对外汉语语法点学习难度、排序及偏误研究”和十一五中国重点图书出版项目“汉外对比和对外汉语教学”的一部分,是即将出版的专著《汉越对比与对越汉语教学》中的一节。本文许多语料是我的博士生何黎金英、杨氏金枝、陆振邦等提供,谨致谢意。

già Kỳ đã bảy mươi lăm tuổi (祁老太爷已经七十五岁)

词译: 老 祁 已 七 十 五 岁

hơn hai mươi gian nhà (二十多间房)

词译: 多 二 十 间 房

基数词跟它后边的基数词是相加关系, 如“十六”是“10+6”。位数词跟它前边的基数词是相乘关系, 如“七十”是“7×10”。再如, 越南语的 của、mà 等或零形式大致对应于汉语的“的”。此类语法点归入对比等级 2 级, 困难等级 1 级; 对越南学生来说有一点困难, 但难度不大。学习者只要将越南语的两个或多个语法点合并成目的语的一个语法点就可以了。

3. 越南语某语言点在汉语中不存在

越南语的量词可以单独修饰名词, 表示定指, 汉语普通话不行。如:

越南语: Đôi giày đẹp quá! Mua ở đâu thế?

词译: 双 鞋 漂亮 太! 买 在 哪儿 呢?

意译: 这双鞋好漂亮! 在哪里买的?

汉语名词当宾语, 表不定指, “一”为数词时可以省略, 形成“量+名”结构, 如:

她买了(一)双鞋。

这跟越南语表示定指的“量+名”完全不同。越南语表定指的“量+名”还可以充当主语, 汉语普通话省略“一”、表不定指的“量+名”不能当主语。

再如, 汉语使用人称代词的地方, 越南语一般用名词或亲属称谓词(“哥哥、姐姐、弟妹”等)。此类语法点归入对比等级 3 级, 困难等级 2 级; 对越南学生来说, 有一定难度。初级阶段的学生在学习此类语法点时经常会出现偏误, 将“量+名”组合直接搬到中介语里。如:

*本词典很有用。 // *我的辆自行车坏了。

4. 越南语某语言点在汉语中等值项分布不完全相同

如越南语的 hay 和汉语的“还是”, 分布情况大致如下(杨氏金枝, 2003):

汉语	越南语
S1: (是) A 还是 B?	基本疑问句: SI A hay1 B?
	正反选择问句: SII có (有) + VP + hay1 không (不)?
	反问选择问句: SIII N+(không(不)) + VP + hay1 sao (还是怎么样)?
S2: N + 还是 + V/VP + 吧。	猜测、建议选择句: SIV Hay1 + VP ! /?
S3: N + 还是 + V/VP + (的) 好。	
S4: 还是 + 小句(主谓短语)。	
S5: N + 还是 + V/VP + (了)。	
S6: A 或者 B。	基本并列选择句: SV A hoặc / hay2 B.

分布相同的句式有: 汉语 S_1 和越南语 S_1 。

分布不同的有: 汉语有 S_3 、 S_4 、 S_5 , 越南语没有; 越南语有 S_{II} 、 S_{III} , 汉语没有。

分布同中有异的有: 汉语 S_2 和越南语 S_{IV} 表面看相同, 但汉语 S_2 只能表示建议选择关系, 而 S_{IV} 除了表示建议选择关系以外, 还可以表示猜测、疑问选择关系。越南语 S_1 可用跟汉语“还是”大致对应的 hay, 可用跟汉语“或者”大致对应的 hoặc (二者使用的条件有时有差别), 而汉语 S_6 只能用“或者”。

此类语法点还有不少, 如越南语和汉语定语的分类和位置(阮黄英, 2006), 越南语和汉语介词结构状语的分类和位置(邓氏慧珍, 2003)。此类语法点对应情况复杂, 学习难度

高。由于部分对应,学习者以为全都对应,就容易将母语某些语法点迁移到中介语里。如将越南语的 *S₁₁* 迁移到中介语里,生成以下偏误:

* 你有去买东西还是不去?

* 你喜欢北京烤鸭还是不去?

5. 越南语没有,汉语有的语言点

汉语动态助词“着”表示状态持续和动作进行,越南语没有与之相应的词。类似的还有不少,如汉语动词后表示完成的“了”。

此类语法点属于对比等级5级,困难等级4级,学习难度较高。学习者常常会遗漏汉语中的语法点,或误用其他语法项目。我们在教学中常常发现,学生会回避“着”的使用。当要表示动作进行或持续时,学生会倾向用副词“正/正在/在”,因为它们跟越南语的 *đang* 大致对应;当要表示状态持续时,学习者可能不用任何词语,出现“着”遗漏。如:

*他正在躺听音乐(他躺着听音乐)

*墙上挂我的二幅画。(墙上挂着我的两幅画。)

6. 越南语一个语言点对应于汉语的两个或多个语言点

越南语的一个词“*hai*”,大致对应汉语的“二”和“两”。还有,汉语表示概数的“多”有两个位置,而越南语只有一个位置:

越南语: *hơn*(多) *ba*(三) *cân*(公斤)

汉语: 三公斤多

越南语: *hơn*(多) *ba*(三) *mười*(十) *cân*(公斤)

汉语: 三十多公斤

越南语此类结构中跟“多”相应的词位置较简单,仅出现在数词前;而汉语较复杂,尾数为1~9时,“多”在数量结构后;尾数为0时,“多”在数词和量词中间。当数字为10时,两种格式都可以说,但意思不一样。

此类对比情况,可以解释为越南语某个语言点,在汉语中分裂为两种或多种;属于对比等级6级,困难等级5级。对比差异大,学习难度最高。因此,学习者常常出现偏误。如,不知道在汉语中何时用“二”,何时用“两”,出现以下偏误:

*她买了二本书。(她买了两本书)

或不知道“多”何时用在数量结构后,何时用在数词和量词中间,出现以下偏误:

*这个西瓜6多斤。 // *他的体重100斤多。

(二) 对比分析的使用

一般来说,经典的对比分析有4个步骤:

1. 描写(description)。对学生的母语和目的语进行准确、清晰的描写。这种描写以一定的语法体系为依据。

2. 选择(selection)。选择一定的语言项目、规则或结构进行对比。

3. 对比(contrast itself)。找出两种语言关系中的特殊点。这要依靠参照点的有效性——即具有可比性。

4. 预测(prediction)。对学习中可能出现的错误和难点形成预测。

但对于个别的研究者,步骤可能不完全一样。我认为,作为汉语教师而言,可以采用以下步骤:

1、发现。即在教学中发现值得进行对比研究的语言点。一般来说,学习者在输入(理解)、输出(生成)中出现问题最多的,往往就是值得研究的。

2、选择。发现的问题,有些跟母语关系密切,需要进行对比研究;有些跟母语无关或关系不大,无须进行对比研究。选择的过程就需要进行初步的对比。

3、描写、对比与解释。通过细致的描写,精心的对比,找出某些语言点的异同;并能解释学习者偏误的生成原因和路径。

4、教学。通过对比等级、困难等级认定,结合教学实践,找出该语法点的最佳教学方法,即,用什么方法和手段来帮助学习者更好、更快地掌握该语法点,减少以至避免偏误的产生。

对比分析面对的一个难题,是如何将某个语法点归入某个对比等级、困难等级。有的语法点,表面看属于某个对比等级,事实上属于另一个对比等级。等级归属错误,就会导致难度判断错误。(详见第四节)

二、标记性与学习难度

(一) 标记性的含义

标记理论认为,世界各种语言中,某些语言成分比其他的更基本、更自然、更常见,是无标记的;相应的,其他不那么基本、不那么自然、不那么常见的语言成分,是有标记的。比如说,在各种语言中,清辅音是无标记的,浊辅音是有标记的;“长、高、宽、重”等词汇是无标记的,“短、矮、窄、轻”等词汇是有标记的;主动句是无标记的,被动句是有标记的。无论是母语习得还是二语习得,无标记的语言成分容易习得,一般是先习得;有标记的语言成分难习得,一般是后习得。

比如以下4个句子:

- 1) John told Bill to leave. 约翰告诉比尔离开
- 2) John promised Bill to leave. 约翰答应比尔离开
- 3) John asked Bill to leave. 约翰要比尔离开
- 4) John asked Bill what to do. 约翰问比尔做什么

White(1981)认为,(1)和(3)依据核心语法规则,是无标记的;(2)(4)依据外围语法规则,是有标记的。儿童先习得(1)(3),后习得(2)(4)。

(二) 标记性与母语迁移

标记性跟二语习得中的母语迁移有密切关系。Eckman(1977)认为,母语无标记而目的语有标记的语言点,最容易出现母语迁移。

Hyltenstam(1986)进一步提出母语和目的语的标记性对中介语标记性的影响:

母语(L1)	目的语(L2)	中介语
1 无标记	无标记	无标记
2 无标记	有标记	无标记
3 有标记	无标记	无标记
4 有标记	有标记	无标记

这里以越南人学习汉语为例进行说明。

1、作为基本句式,越南语和汉语都是SVO语序,即都是无标记的,学习者在学习汉语的SVO句式时,没有什么困难,其中介语也是无标记的SVO。

2、越南语的SVO语序,有时汉语用SOV语序,如“把”字句。越南语的SVO是无标记的,汉语的SOV,即“把”字句是有标记的,所以刚开始学习时,不少越南学生将母语的SVO语序迁移到汉语里,出现以下中介语句式:

*他放课本在桌子上。

3、越南语某些被动句,汉语用主动句表达,如:

越南语: Nó được mẹ cho một trăm đồng.

词译: 他 被 妈妈 给 一 百 块。

汉语: 妈妈给他一百块。

由于目的语汉语是无标记的主动句,母语越南语是有标记的被动句,学习者大多会使用汉语的主动句,很少会将母语的被动句迁移过来。

4、某些情境,越南语和汉语都用被动句表达,但学习者却用主动句表达。如我们做过以下看图完成话语的测试:



要求学生完成以下话语:

小王骑着自行车上班, ……

无论是越南人用越南语表达, 还是汉族人用汉语表达, 完成部分绝大多数是被动句。但是我们让刚学过汉语被动句两个星期的越南学生用汉语表达, 大多数学生使用的是主动句。如:

一辆汽车撞了小王 // 出租车撞了小王 // 一个的士撞小王了

只有少数学生使用“被”字句。

由上可知, 鉴定某个对应语法点的学习难度, 除了看对比等级外, 还要看它的标记性。如果越南语语法点是无标记的或弱标记的, 而汉语是有标记的或强标记, 越南语的语法点很容易迁移, 产生语际偏误。可以说, 此类语法点的学习难度较高。比如说, 越南语 ba (三) tháng (月) ruỡi (半) [三个半月] 的格式跟大多数语言一样, 是无标记的。汉语“3 个半月”的格式在其他语言中较少见, 是有标记的。因此, 越南学生常常会出现迁移, 生成“*3 个月半”的偏误。

相反, 如果越南语语法点是有标记或强标记的, 而汉语语法点是无标记或弱标记的, 不容易发生母语迁移, 学习难度较低。比如说, 越南语的人称代词常常用各种亲属称谓代替; 这种情况在大多数语言中比较少见, 是有标记的。汉语人称代词分第一、第二、第三人称, 加“们”表示不止一个。这种情况跟大多数语言是一样的, 是无标记的。越南人学习汉语一般不容易出现偏误, 很少会将亲属称谓代替人称代词的用法迁移过来。

(三) 标记性和语内因素

一种语言内部的相关语言点, 也存在标记性。如主动句是无标记的, 被动句是有标记的。这种标记性也反映在某一种语言作为二语习得的难度。如对二语习得者来说, 主动句容易习得, 被动句难习得。

我们在第一节看到, 对比等级 6 级, 是越南语一个语言点, 对应于汉语两个或多个语言点。学习者说汉语时常常不知道在哪种语境使用哪一个语言形式。如越南语的 hai 对应于汉语的“二”和“两”, 学习者常常在选择“二”和“两”时出现偏误。但越南人学汉语的中介语语料显示, 学习者常常是该用“两”的时候误用了“二”, 但很少在该用“二”时误用“两”。如:

*他学习了二个小时。 // *桌上放着二本书。

如何解释这种现象呢? 可以用标记性来解答。在汉语中, “二”可以在较多的格式中出现, 如:

A. 数词系统

A1. 个体基数: 一二三, // *一两三

A2. 个体序数: 第二 // *第二

- A3. 复合基数: 十二、二十、二千零二十二 // *十两、*两十、*两千零两十两
A4. 复合序数: 第二百三十 // *第两百三十

B. 数量词词组

- B1. 跟度量衡词语结合: 二里地、二米长 // 两里地、两米长
相对来说, “两”可以使用的格式要少很多, 常见的格式是:

A. 数词系统

A3a. 位数是“百、千、万、亿”等的复合基数: 两万两千两百//二万二千二百

B. 数量词词组

B1. 跟度量衡词语(不包括“斤两”的“两”)结合: 两斤、两尺 // 二斤、二尺

B2. 跟个体量词结合: 两张(桌子)、两支铅笔 // *二张桌子、*二支铅笔

对比可知, “二”出现的格式比“两”要多得多; 因此可以说, “二”的标记性弱, “两”的标记性强。学习者先习得“二”, 才习得“两”; 学习“两”之后, 不知道何时用“两”, 所以出现上述偏误。但学习者对何时用“二”相对清楚一些, 因此很少该用“二”时误代“两”。

三、自然度与学习难度

学习难度需要从心理学出发, 考察学习项目的自然度。Hatch(1983)认为, 自然度是二语习得的决定因素, 主要表现为:

- 1) 二语中某个特征对学习是否突显;
- 2) 一个已知形式与其意义之间的关系是否简单明了;
- 3) 语言项目是简单形式还是复杂形式。

我们先看第2)点。越南学习者在习得表概数的“多”时常出现这样的偏误:

*阮芳秋买了三多斤苹果。

*他很瘦, 只有四十公斤多。

*这个老人已有七十岁多。

在不同的语言中, 表示概数的“多”一般只有一个位置, 或在数词前, 如英语、越南语; 或在数词后, 如印尼语、土耳其语:

英语: a. more than three kilograms

b. over thirty kilograms

越南语: a. hơn (多) ba (三) cân (公斤)

b. hơn ba mươi (十) cân

印尼语: a. 8 tahun (岁) lebih (多)

b. 80 tahun lebih

土耳其: a. 8 yasin (岁) uzerinde (多)

b. 80 yasin uzerind

但汉语“多”却有两个位置: 在尾数小于10的数字中, “多”位于单位词后边; 在大于10、尾数为0的数字中, “多”位于数词和单位词之间:

a. 三岁多(*三多岁)

b. 三十多岁(*三十岁多)

学习者不明白形式与意义之间的对应关系, 在语言认知上有困难, 因而会产生偏误。即, 学习者出现上述偏误, 不但跟母语负迁移有关, 跟汉语中“多”和数词、单位词组合时规则复杂、意义与形式之间的关系多样化有关。

再看第3)点, 语言的简单或者复杂。一般来说, 简单结构自然度高, 认知难度低, 比较容易习得; 相反, 复杂结构自然度低, 认知难度高, 比较容易出错:

A. 会唱歌的人很少。

*会唱音乐英文的人很少。(会唱英文歌的人很少)

B. 是我的老师。

*他是我的老师教汉语。(他是教我汉语的老师)

越南语的定语大多在中心语后边, 汉语的定语都在中心语前面。学习者使用简单句式时, 可能不会出错; 但使用复杂句式时, 就可能出错。

四、实例考察

(一) “被”字句和相关句式

1、对比等级

表面上看,越南语被动句常用标志词有两个“được”和“bị”,分别表示如意和不如意;汉语被动句常用标志词“被”,主要用于不如意,也可以用于如意:

A. 越南语: Nó bị thầy giáo phê bình một trận. (不如意)

词译: 他被老师批评一顿。

汉语: 他被老师批评了一顿。

B. 越南语: Chị ấy được bầu làm bí thư thành ủy. (如意)

词译: 她被选作书记市委。

汉语: 她被选为市委书记。

此类情况似乎应归入对比等级2级,困难等级1级,学习并不困难,只要将越南语的两个词语合并为汉语的一个词就行了。但越南学生有时会生成以下偏误:

A. *他昨天被感冒了。

B. *他被妈妈给了十块钱。

为什么困难等级这么低,还会出现这么多偏误呢?原因在于以上对比不够准确。

事实上,越南语使用 bị 的句子,主要动词还可以是不及物动词:

越南语: Tôi bị ốm rồi.

词译: 我被病了

义译: 我病了。

而汉语的“被”字句,主要谓语动词一般不能由不及物动词充当。

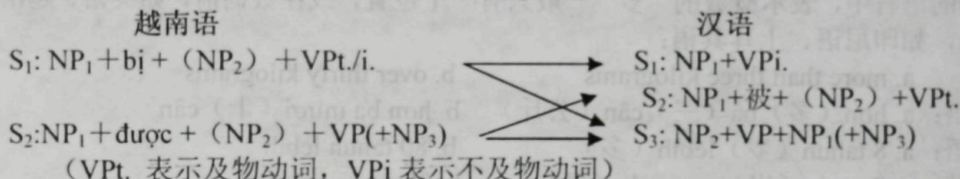
此外,越南语中使用 được 的被动句,有一些在汉语中不能用被动句,只能用主动句:

越南语: Nó được mẹ cho một trăm đồng.

词译: 他被妈妈给一百块

汉语: 妈妈给他一百块。

越南语和汉语相关语言点的对比可以图示如下:



可见,越南语跟汉语有标志被动句的对应情况应该是对比等级4级(大致对应的等值项分布不完全一样),困难等级3级。学习者以为只是“二对一”的情况,以为越南语用 được、bị 的句子只要在汉语里用“被”就行了,因此容易生成以上偏误。(何黎金英, 2006)

2、标记性

我们在教学中发现,上述 A、B 两类偏误中, A 类偏误出现多一些, B 类偏误出现很少。为什么会出现这种现象呢?

第二节论述过,主动句是无标记的,被动句式是有标记的。上述 A、B 两类偏误,源于越南语的负迁移。而在越南语中,“Nó được mẹ cho một trăm đồng.”是典型的被动句:主语“nó(他)”是动作的间接受事(与事),由“được(被)”引出动作的施事“mẹ(妈妈)”,宾语“một trăm đồng(一百块)”是动作受事。“Tôi bị ốm rồi.”并不是典型的被动句:主语“tôi(他)”只是动作的系事,并非动作受事;句子也没有动作施事;只是在主动句中加了一个表示不如意的标志 bị。

可见,相关语法点的对比和标记性可以图示为:

越南语	汉语
A. Tôi bị ốm rồi. (无标记)	我病了。(无标记)
B. Nó được mẹ cho một trăm đồng. (有标记)	妈妈给他一百块。(无标记)

A类语法点, 母语越南语和日语汉语都是无标记的, 中介语一般也是无标记的, 但学习者容易将无标记的越南语语法点迁移到中介语里。B类语法点, 母语越南语是有标记的, 日语汉语是无标记的, 不容易出现母语迁移。

当然, 从学习者情况看, 即使是A类偏误, 到了中级阶段就很少了; 到了高级阶段, 几乎不出现。

(二) 含“半”的词语

含“半”词语是越南人学汉语的一个难点。这跟对比难度、标记性、自然度都有关系。

1、对比等级和难度等级

表面上看, 越南语两个词“nửa”、“rưỡi”对应于汉语一个词“半”:

a. 越南语: nửa ngày / nửa tuần / nửa tháng / nửa năm

词译: 半天 / 半星期 / 半月 / 半年

汉语: 半天 / 半个星期 / 半个月 / 半年

b. 越南语: một ngày rưỡi / hai tuần rưỡi / ba tháng rưỡi

词译: 一天半 / 两星期半 / 三个月半

汉语: 一天半 / 两个半星期 / 三个半月

词组意思小于一时, 越南语用“nửa”, 位于单位词语前面; 词组意思大于一时, 越南语用“rưỡi”, 位于单位词语后面。此类对比情况似乎应该归入对比等级2, 难度等级1, 基本没有什么学习困难, 学习者只要将越南语的 nửa、rưỡi, 合并成汉语的“半”就行了。但越南学生学汉语时, “半”的偏误却常常出现。如:

A、*今晚他只喝了一半瓶就醉了。

B、*那个城市的历史大约有两百半年。

C、*从我家坐火车到广州要八个小时半。

由此可以推测, 说越南语的两个词语, 对应于汉语一个词语, 并不完全符合语言事实。我们仔细描写越南语和汉语, 就会发现, 情况并非简单的二对一。

首先, 越南语词组义小于“一”的 nửa, 虽然跟汉语一样放在单位词前, 但 nửa 前边还可以出现数词“一”, 如“một nửa bình”(一半瓶)、“một nửa cái”(一半个), 意思等于汉语的“半瓶”、“半个”。此类情况, 可以归为对比等级3级, 难度等级2级。学生容易将越南语搬到汉语里, 会出现类似A的偏误。

其次, 越南语的“rưỡi”还可以用于位数词“百”、“千”、“万”等词后边, 表示一百、一千、一万等数字的一半, 而并不是“一”的一半, 所以B的“两百半年”指的是“两百五十年”。这种情况, 可以说是越南语有、汉语没有的语法点, 属于对比等级3级, 难度等级2级。

再次, 越南语的另一个“半”是“rưỡi”, 放在所有时间单位词后边。而汉语的“半”, 跟某些时间单位词(如“天/周/年”)结合, 词组义小于一时, 放在这些词的前边(半天, 半年); 词组义大于一时, 放在这些词的后边(两天半/三年半)。有人认为这类时间单位词兼时间名词和量词。“半”跟另一些时间单位词(如“钟头/小时/星期/月/世纪”), 前边需要或可以用量词“个”; 词组义大于一时, 位于“个”前边(一个钟头/两个星期); 词组义大于一时, “半”要位于“个”和时间单位词中间(七个半小时/两个半月)。有人认为这类时间单位词只是时间名词, 不兼量词。这种对比情况, 可以归入对比等级6级, 困难等级5级, 难度很高。相对来说, 学生比较难掌握“数词+个+半+时间名词”的用法, 所以常出现类似例C的偏误。

由此可见, 越南语和汉语在“半”这个语法点上的对比远比“二对一”复杂得多。

2、标记性

通过对比多种语言可以看出, 类似越南语的格式“ba (三) tháng (月) rưỡi (半)”在各种语言中很普遍, 是无标记的成分; 类似汉语的格式“三个半月”在各种语言中很少见,

是有标记成分。因此,学习者很容易将母语中的无标记成分迁移到中介语中,出现类似C的偏误,即使到了高级阶段也是如此。

3、自然度

请比较3种语言中相关格式的生成:

汉: 三个月/半个月→三个半月

英: three months + half month → three months and a half

越: ba tháng + nửa tháng → ba tháng ruồi

词译: 三月 半月 三月 半

斜体表删除或增加,下划线表替换。对比可知,在从深层到表层的转换中,英语和越南语采用后删除,将深层结构中后一词组跟“月”相对应的 month/tháng 删除。表层结构的语义组合和结构层次比较合理,自然度高。外国人学习时不会产生误解,不易出现偏误。此外,英语的语义加合标志“+”在表层结构用 and 标示,容易学习。

但是,汉语采用间隔删除,将前一词组的“月”和后一词组的“个”删除。表层结构的形式组合和语义加合关系不够合理,自然度低。外国人学习时不知如何划分层次。输入时可能误解为“3×半个月”,按“三个/半月”来理解;输出时可能生成“*三个月半”,因“三个月/半”的语义组合较合理,自然度较高。

参考文献

- Ellis, R. (1985) *The study of second language acquisition*. 上海外语教育出版社 1999 年版。
- Freeman, D.L and Long, M.H. (2000) *An introduction to second language acquisition research*. 外语教学与研究出版社。
- Lê Biên (1998) 《Từ loại tiếng Việt hiện đại》(现代越语词类) NXB Giáo dục (教育出版社)。
- Nguyễn Kim Thân (1997) 《Nghiên cứu ngữ pháp tiếng Việt》(越南语语法研究), 教育出版社。
- 邓氏惠珍 (2003) 汉语“介词结构状语 + 谓词”组合与越南语相关结构的对比, 硕士学位论文。
- 何黎金英 (2006) 汉语“被”字句与越南语相关句式的比较, 《越汉对比与对越汉语教学》(将出)。
- 黄敏中、傅成劫 (1997) 《实用越南语语法》北京大学出版社。
- 刘月华等 (2001) 《实用现代汉语语法》(增订本) 商务印书馆。
- 吕叔湘 (1980) 《现代汉语八百词》, 商务印书馆。
- 马真 (1982) 说“也”, 《中国语文》第 4 期。
- 阮黄英 (2006) 现代汉语名词性短语及其跟越南语的对比, 周小兵、朱其智主编《对外汉语教学习得研究》, 北京大学出版社。
- 王建勤 (1997) 《汉语作为第二语言的习得研究》北京语言文化大学出版社。
- 杨氏金枝 (2006) “还是”、“或者”与越南语对应词语、句式的比较, 《越汉对比与对越汉语教学》(将出)。
- 周小兵 (1996) 《第二语言教学论》河北教育出版社。
- 周小兵 (2004) 学习难度的测定和考察, 《世界汉语教学》第 1 期。
- 周小兵、李海鹏主编 (2004) 《对外汉语教学入门》中山大学出版社。
- 周小兵、何黎金英、杨氏金枝 (2004) 越南留学生学习汉语难点分析, 该书编委会《第七届国际汉语教学研讨会论文选》, 北京大学出版社。
- 朱德熙 (1982) 《语法讲义》商务印书馆。